

Desque le hablé seguro
20 *asomóse a vna almena:*
no sé quién tiró del muro
que le dé Dios mala estrena.

Ella dixo con gran pena:
—¡O, mal ayas, alcarrán,
25 *que as herido a Licarán,*
suyo mueras en cadena!—

Desque me sentí herido,
solo y sin companera,
salíme por vn hegido
30 *do un poco senbrado fuera.*

Yo la vi que seguía
y tan linda y tan cortés:
juro vos que no vi tres
que le lleven delantera.

18. *algania* = *aljamía* 'nombre que daban los moros a la lengua castellana'.

21. C y F dicen aquí "*vn perro tiró del muro*", por lo que la forma del ms. podría ser un eufemismo que nos hace pensar nuevamente (vid. notas 13 y 17) en un refundidor morisco; sin embargo, el texto de G coincide con A. Aquí (cfr. los vs. 27 y 54) no queda claro si la saeta y la herida son reales o metafóricas, de amor (en las versiones en prosa, tiro fallido vengado por la fornida morica despeñando al autor); el moro que acecha para disparar desde una almena recuerda el romance de *Álora la bien cercada*.

22. *estrena* 'dádiva, alhaja o presente que se da en señal y demostración de gusto, felicidad o beneficio recibido'.

24. *alcarrán*: palabra árabe que significa 'cornudo', según me indica Armistead (vid. S. M. Stern, "*Qarrán-cornudo*", *Al-Andalus*, 15 [1950], p. 106, y M. Canard, "*À propos de l'arabe Qarrán 'cornard'*", *Al-Andalus*, 17 [1952], pp. 219-220); Fernández-Guerra traduce '*marido engañado, no hombre de guerra*'.

25. En C "*heristes a Lizaran*", en F "*pues heriste Anizaran*" y en G "*pues heristes a Liçarán*"; según Armistead, corresponde al árabe *nasrani*, árabe marroquí *nesrani* 'cristiano' (Fernández-Guerra traduce '*nazareno, cristiano, contemplador, galán*').

27-34. Las demás versiones carecen de esta estrofa.

29. *hegido* = *ejido* (la *h*— es antietimológica) '*campo común de todos los vecinos de un pueblo, lindante con él, que no se labra, y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras*'.

31. Verso cojo que podría enmendarse añadiendo *me* tras *que*. Es dudosa la lectura *seguía*, aunque eso parece ser lo que pretendía escribir el copista.